

УДК 801.313.1: 943

## РЕАЛИЗАЦИЯ И ФУНКЦИИ ОНИМОВ ТЮРКСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Д. СНЕГИНА, М. СИМАШКО, А. АЛИМЖАНОВА, Г. БЕЛЬГЕРА, С. САНБАЕВА)

Туровская Е.И.

*РГП на ПХВ «Кокшетауский государственный университет им. Ш. Уалиханова»,  
Кокшетау, e-mail: turovskaya.kgu@mail.ru*

В статье рассматривается реализация и функции антропонимов и топонимов тюркского происхождения в художественном тексте. Проводится комплексный анализ топонимов и антропонимов, функционирующих в художественной и исторической прозе: выявление структурных формул имен собственных, значения и семантической наполненности, описание их функций. Онимы, как языковые единицы, исследуются сквозь призму взаимосвязанных лингвистических аспектов: прагматического, социолингвистического, когнитивного; лингвокультурологического, этнолингвистического, психолингвистического. Актуальность статьи связана с интересом к взаимосвязи языка и культуры и к национальной языковой картине мира.

**Ключевые слова:** оним, антропонимы, топонимы, модели наименования, функции онимов, текст, национальная языковая картина мира, национально-культурная специфика

## SALES AND FUNCTIONS OF ONIM TURKIC ORIGIN IN THE LITERATURE (ON THE MATERIAL OF D. SNEGIN, M. SIMASHKO, A. ALIMZHANOV, G. BELGER, P. SANBAEV)

Turovskaya Y.I.

*Sh. Ualikhanov Kokshetau State University, Kokshetau, e-mail: turovskaya.kgu@mail.ru*

The article deals with the implementation and functions of personal names and place names of Turkic origin in a literary text. It conducts a comprehensive analysis of the place names and personal names operating in the artistic and historical fiction: the identification of the structural formulas of proper names, meanings and semantic fullness of their functions. Onym as linguistic units, studied in the light of related linguistic aspects: pragmatic, sociolinguistic, cognitive; linguistic and cultural, ethno-linguistic, psycholinguistic. Relevance of the article is associated with an interest in the relationship of language and culture and to the national language picture of the world.

**Keywords:** onym, anthroponyms, toponyms, model of name, features of onyms, text, the national language picture of the world, cultural identity

Онимы являются объектом изучения разных научных дисциплин: истории, географии, литературоведения, этнографии, психологии, астрономии. Однако в первую очередь они принадлежат лингвистике и являются объектом пристального внимания языковедов.

Среди разнообразных групп онимов мы останавливаемся на антропонимах и топонимах, так как поддеживаем точку зрения ведущих исследователей (Ю.А. Карпенко, А.В. Суперанская, О.И. Фонякова и другие) о том, что данные разряды теснее других связаны с историей, культурой, традициями, психологией, мышлением, ментальностью человека. К примеру, О. Есперсен писал: «...большим количеством признаков обладают имена собственные, а не имена нарицательные..., имена собственные «коннотируют» наибольшее количество признаков» [1; 71–72].

Проза выступает контекстом, в котором языковые единицы вступают в **парадигматические и синтагматические** отношения. Отнесение выбранных имен и названий к единицам тюркского происхождения про-

исходит по преимущественной национальной маркировке и словарю.

**Цель** заключается в исследовании функциональной специфики тюркских онимов в прозе писателей-билингвов Казахстана.

### Материалы и методы исследования

**Материалом** исследования послужил корпус тюркских онимов (500 единиц) в романах и повестях Д. Снегина «Два шага в полдень», «Через наши сердца», «Сказать себя, или Пелым и его обитатели», «В городе Верном», «В те дни и всегда»; М. Симашко «Падение Ханабада», «Колокол», «Маздак»; Г. Бельгера «Дом скитальца», «Разлад», «Туюк су», «Рыжий Рысбек из аула Кастек», «Салем, Салим!», «Зов»; А. Алимжанова «Дорога людей. Вчера. Сегодня. Завтра», «Стрела Махамбета», «Гонец»; С. Санбаева «Белая аруана». Исследуемый ономастикон включает единицы различной прописки: Маруар, Алатау, Махамбет, Елемес, Абу, Жарас, Болпыш, Шынар, с одной стороны, и Жеңіс, Джетьсу (в оригинале: Жетісу), Карачок (в оригинале: Қарашоқ), Малая Алматинка, Бейбарс (в оригинале: Бейбаріс), Кумис (в оригинале: Күміс), Коктебель (в оригинале: Көктөбе) с другой.

**Методы исследования.** В работе использованы общепринятые в лингвистике и ономастике методы исследования: дескриптивный (описательный), сопоставительный, текстологический, стилистический

анализ, фонетический анализ, компонентный анализ, классификация, статистический, индуктивный, структурно-семантический методы, контекстный анализ, этимологический анализ, а также прием сплошной выборки.

**Методологическая база** настоящей работы сосредоточена на антропоцентрической теории, в соответствии с которой в центре теоретических положений оказывается фигура человека, что особенно ярко проявляется в именах собственных; во-вторых, на функционализме как ведущей позиции современного языкознания, когда главной задачей языковедческих изысканий является функциональный анализ языковых средств.

Всю совокупность произведений мы рассматриваем как единый билингвистический свертхтекст, тематическое целое.

### Результаты исследования и их обсуждения

В ходе рассмотрения 19 художественных текстов было выявлено около 380 случаев употребления антропонимов: имен, отчеств, фамилий. Такая частотность обусловлена, прежде всего, спецификой реалистического текста. Всего использовано всего 54 женских и 325 мужских антропонимов. Варианты арабского имени Мухаммед (*Ахмед, Махмед, Махмудка, Кошмамбет, Мамед-хан, Шамухамед, Мухамед, Мухаметжан Ахметжанов, Мамбет, Альмаганбет, Махдум, Махамбет, Бекмухамбет, Досмухамбетулы*) встречаются в текстах разных авторов 15 раз. Отмечается преобладание мужских именований над женскими. Причина этого состоит, на наш взгляд, в том, что роль мужчины в тюркском обществе во все эпохи была более весомой.

Выделены следующие виды преобразования антропонимов в единой эстетически организованной системе литературного текста указанных писателей: *имена, взятые из реального именника эпохи (Ыбрай Алтынсарин, Ураз Джандосов); общеупотребительные имена, перенесенные в тексте на какой-либо художественный образ (Айгуль, Халила, Рысбек); перенесение имен известных исторических личностей в литературу (Коркут-ата, Абай).*

Структурная организация антропонимов в произведениях представляет собой полииерархическую систему именования. Антропонимическими формулами выступают однословные (личное имя, фамилия), двусловные (имя + фамилия (И + Ф), фамилия + имя (Ф + И), имя + отчество (И + О), имя + прозвище (И + П) и трехсловные (имя + отчество + фамилия (И + О + Ф)), имя + фамилия + фамилия (И + Ф + Ф) модели имянаречений.

Однословные антропонимы представляют собой абсолютное большинство (331), что соответствует общим тенденциям язы-

ковой системы, репрезентированы разными формулами имяупотреблений (личные имена – *Маруар, Елемес, Накен, Калау, Бейбарс, и т.д.* Фамилии – *Омаров, Жуманов, Коспанов, Сагадулаев, Каримов и т.д.*; отчества – *Кайкымович, Рашидовна, Кадыровна, Казиевич и т.д.*). Продуктивными моделями являются личные имена и фамилии персонажей.

Двухкомпонентные модели именований репрезентированы следующими типами формул: имя + имя, имя + фамилия, фамилия + имя, имя + отчество и имя + прозвище. Комбинационные отношения в составе указанных формул детерминированы функциональной интерпретацией поэтонима. Некоторыми формулами «имя + фамилия», «имя + отчество» (*Женька Каримов, Александра Ихъяйевна*) именуется герои, концентрирующие в себе смешение культур и вероисповеданий.

Модели имянаречений, созданные на базе личного имени и фамилии, делегированы идентифицировать персонажа произведения другими действующими лицами, а также для его персонификации в социальном пространстве произведения (*Ибрагим Омаров, Уразымбек Джандосов, Камал Джахин, Манке Сатов, Фатима Сутюшева, Сарымулда Кокенов и т.д.*). Структурная модель «фамилия + имя» квалифицируется менее частотным употреблением (*Ягурин Есильбай*), что мотивировано оттенком официальности и особой функциональностью в социуме.

Модель «имя + отчество» выступает в качестве маркера возраста и признака уважения (*Асима Жуматаевна, Уразымбек Кайкымович, Роза Рашидовна, Мамбет Казиевич, Ляйла Кадыровна*). Минимальным количеством трехсловных моделей репрезентированы типы «имя + отчество + фамилия» (*Уразымбек Кайкымович Джандосов*), «имя + фамилия + фамилия» (*Риза Турар-Ишиметов*). Формула имени в художественном тексте выступает как хранитель информации о данном герое в базе знаний человека.

На основе структурно-семантических особенностей мы объединили антропонимы следующим по группам (антропонимы приводятся в исходных формах, функционирующих в текстах): имена персонажей, обозначающие названия животных, птиц, растений (*Гульда, Гульсум, Гульбану, Гульджан, Раушан, Арыстанбек, Айгуль, Бейбарс*); антропонимы, в основу которых легли географические, природные, космические названия, объекты (*Алтай, Аскар, Шолтан, Есильбай, Таукель, Сырбаев, Акшолтан, Таукель, Айсара, Жантас, Айганым, Айжан, Айбек*); имена героев,

обозначающие названия металлов, драгоценных камней и тканей (*Макпал, Тимурбек, Пулат (Болат), Кумис, Алтынсарин*); имена, образованные от продуктов питания (*Балишекер, Нарынбай*); имена, в семантической основе которых лежат религиозные верования, обычаи и традиции, пожелания, обстоятельства рождения (*Базарбала, Танирберген, Турар, Жуманов, Шашубай, Жан, Жетыбай, Кайкым, Назарбек, Жасулан, Жарас, Аскер, Уразымбек, Есенгельды, Торегельды, Сырым, Кыстан*); антропонимы, обозначающие абстрактные понятия (*Ерик, Бахыт, Арман, Рахметбай, Женис, Аман, Асылбеков, Сапар*).

В корпус исследуемых антропонимов вошли также и заимствованные единицы из арабского, иранского, персидского, монгольского, древнееврейского, греческого языков: *Абильсеит, Кабиден, Хамза, Сабыр, Абдулла, Малик, Шайдулла, Фатима, Риза, Бану, Монке, Искандер, Жамбыл, Халила, Раушан, Салих, Ильяс, Чингиз, Рустем, Ляйла, Мухат, Алия, Зайда, Кайрат, Омар, Хусейн, Ноян, Турфан, Алдияр, Ыбрайбек, Жусуп, Искандер, Мухаммед* (а также различные варианты данного имени: *Ахмед, Махмед, Махмудка, Досмухамбетулы*).

Для тюркской ономастики характерны антропонимы, включающие в свою структуру различные термины, относящиеся к «титулатуре, названиям административных должностей воинских и духовных знаний» [4, с. 125], а так же к семейно-родственным отношениям и уважительному отношению. Титулы, ранги, должности (каган, ягбу, шад, катун, тегин, хан, султан, бай, бий) относятся к области социального расслоения. Их могли носить только представители царствующего рода. Политический статус члена общества отражал одновременно и его воинский ранг (каган – верховный главнокомандующий и верховный правитель; раис – повелитель; тегин – принц; хан – верховный правитель; бек – аристократ и т.д.): *Назарбек, Мамед-хан, Дамеш-ана* и т.д. Прибавление к основному имени антропокомпонентов – яркая черта тюркской ономастики.

Характеризуя употребление тюркских онимов в произведениях Снегина, Симашко, Бельгера, Алимжанова, Санбаева, выделено несколько типов их использования:

1) использование антропонимов и топонимов, не решающих специальных художественных задач (назначение подобного использования специальной лексики можно охарактеризовать словами Ларина как «декоративное») [2, с. 216];

2) произвольное включение, отражающее прочные связи писателей с описываемым социумом;

3) оправданное использование антропонимов с точки зрения выполнения художественных целей.

Антропонимы в исследуемых произведениях выполняют следующие функции: *назывная функция* (легализация героя в художественном произведении – самая первая функция имен, связанная с их присвоением имени каждому персонажу); коммуникативная (обращаясь друг к другу по имени, они передают свои мысли, волеизъявления, чувства и душевные переживания, воздействуют друг на друга в определенном направлении, добиваются общего взаимопонимания, индивидуализируют себя, что помогает установить контакт автора с читателем и способствует правильному пониманию текста); адаптивная функция (иногда приходится описывать антропоним и таким образом объяснять его употребление: *Случилось так, что я родился в суровую зиму и был очень худеньким. Родители, естественно, хотели, чтобы я выжил. Вот и назвали **Кыстан**. Тем, кто не знает казахского языка, каждый раз приходится объяснять, что «кыс» – в переводе означает «зима». А **«Кыстан»** – значит – «из зимы»*); функция идентификации (имя позиционируется не только как способ выделения героя в кругу подобных, но еще и как презумпция художественного бытия: *Оба до войны работали на промысле – на участке мастера **Назена** и считались лучшими бурильщиками. **Мырзагали** женился первым, перед самой войной, и Асима осталась беременной, когда он уехал; социально-знаковая функция (реализуется через нюансировку наименований персонажей: *Нуркан-ата, Есильбай, Уразымбек, Сеидхан, Какабай-ага, Дурды-хан, Шоже-Табиб, Шаке, Богенбай-батыр, Халиль-Султан, Миран-шах, Жекен-кесе Бухар-жырау, Толеби, Оракбай, Санырак-батыр*); эмоционально-оценочная функция (проявляется в отражении внутригеройного названия персонажа: *Нуркан-ата, Махмудка, Кошеке, Жаке, Дамеке, Мирсалих-ага, Шаке, Сәке, Таке, Маке, Хаке, Каке, Мырзеке*); кумулятивная функция (связана с накоплением, удержанием, сохранением информации, вращающейся вокруг имени героя: *Кенже нашел Хайдара и вместе с ним подобрал еще двух жигитов – быстро, смело и меткого Лаубая из рода тасжурек и молодого руса, бежавшего от своего повелителя; мифотворческая функция (проявляется в устойчивом интересе к символике имени: *Говорили, что невеста по имени **Айсара** – из женщин, рождающих сыновей – первая в семье. К тому же родилась она четырнадцать лет назад в день, когда***

*прилетели гуси, а это хороший признак; условно хронологическая (точкоотсчетная) функция антропонимов (вытекает из ведущей функции идентификации, но связана непосредственно с необходимостью развертывания повествования о судьбе героя: Четвертого апреля одна тысяча девятьсот восемнадцатого года сын киргиза Чамалганской волости Уразымбек Кийкымович Джандосов, окончив при отличном поведении полный гимназический курс, в числе других получил аттестат зрелости).*

По характеру контекста и стилистической роли выделено несколько типов употребления топонимов:

1) употребление топонимов в авторском повествовании, в лирически окрашенных пейзажных зарисовках; номинативное употребление топонимов в обиходно-разговорной форме. Все названия этого типа обозначают реалии, хорошо знакомые автору;

2) употребление топонимов, которые называют в основном крупные объекты, реально не знакомые главному герою;

3) употребление топонимов только в прямой речи персонажей, когда они передают реально-биографическую деталь из их жизни или жизни какого-то иного лица;

4) употребление топонимов, которые представляют собой в тексте сквозные географические названия, связанные с сюжетом, с изображением пространства, в котором разворачивается жизнь главного героя и с подтекстным содержанием.

У тюркских топонимов выделяется ряд характерных черт. На фонетическом уровне проявляется закон сингармонизма (палатальная гармония): топоним произносится либо твердо (*п. Кызыл-Ту, г. Джамбул, Сары-Арка, р. Кайлык, п. Доссор* и т.п.), либо мягко (*г. Бишкек, р. Тентек, оз. Ит-Ишпес, р. Текели* и т.д.).

Среди топонимов широко распространены процесс монофтонгизации дифтонгов и дифтонгоидов, возникших на базе сочетания «гласный + ғ». Они отражены в топонимах с компонентом тау (таг/даг «гора»): *Кокшетау, Алатау, Ереймен-Тау*.

В русском языке тюркские названия подвергаются значительным изменениям: подчиняются особенностям русского языка.

Чаще всего топонимы двучленны. На первом месте обычно находится именная часть речи с атрибутивным значением (значение признаков объекта номинации). Одним из самых распространенных признаков выступает цвет (Акбулак – «белый родник», Алаколь – «пестрое озеро», Аксу – «белая вода», Караагаш «темный лес», Карабулак – «темный родник», Караузек – «темная речка», Коктерек – «зеленое

дерево, Коктобе – «зеленый холм, Сарыдыр – «желтый бугор»).

В момент возникновения и закрепления за объектом топоним обычно мотивирован. О времени его мотивировка может утратиться. Аппеллятивы, легшие в основу многих топонимов, отражают природные особенности объектов (рельеф, растительность и т.д.). Семантика топонимов может указывать и на другие свойства: объем и форму (Узын-Агач – длинное дерево), особенности почвы (Каракум – черный песок); отношение к ближайшим объектам (Балхаш – болотистое место), особенностей местной флоры и фауны (Каратал – темный тальник, Карашилик – темный ивовый куст, Коктерек – зеленый тополь, Коянгуз – заячьего глаза) и т.п.

Функции топонимов в художественном тексте тесно связаны с эмоциональной окраской, с содержанием контекста и т.д. Наблюдается тесная связь в функционировании топонимов и имен нарицательных. В связи с чем мы выделили следующие функции топонимов в художественной прозе, которые свойственны и аппеллятивам: коммуникативную (топоним может быть основой сообщения, репрезентации), кумулятивную, экспрессивную (выразительную, в которой выступают топонимы с широкой известностью, имеющие обобщающее значение, приближенное к нарицательному, а также качественные, топонимы с суффиксом субъективной оценки). В составе коммуникативной функции выделяются идентификация, адрес, выделение, дейксис (указание на объект), дифференциация (разделение целого на более мелкие формы, описание, перечисление. Адресная функция топонимов художественного произведения способна переходить в кумулятивную функцию, заключающуюся в том, что они раскрывают разного рода информацию: сему координат, природно-климатические сведения, событийную и этнографическую информацию.

Во всех исследуемых художественных текстах топонимы выступают неотъемлемыми компонентами национальной языковой картины мира, так как в литературе (особенно в исторических романах) топоним является носителем культурно-исторической информации со значительным довеском: *Синбад, Шат аль-Араби, Жетысу, Алтынколь*. В исторических романах топонимы представляют собой концентрацию исторических знаний, выступают элементами тюркской языковой картины мира: «топоним как языковая единица, обозначающая географическое название объекта той или иной местности, страны, является обязательным компонентом языковой картины

мира и национальной языковой картины мира в частности» [5, с. 87]. В связи с чем, мы можем определить топонимы как историко-культурные и пространственно-временные явления истории этноса и его языка.

Таким образом, онимы формируются в русле национальной культуры в качестве того самого «языкового продукта», о котором говорят ученые. «Национально-культурная специфика» применительно к имени собственном подразумевает тесное единство мировидения и мировосприятия народа с его духовной, социальной и материальной культурой, а также их отражение в семантике имени собственного» [3, с. 103].

В текстах мы нашли сложную многоярусную систему, отражающую нравственно-психические, эстетические, культурные и другие традиции социума.

Результаты исследования обсуждались на заседаниях и семинарах кафедры русской филологии и библиотечного дела Кокшетауского государственного университета имени Ш. Уалиханова, во время научной стажировки.

#### Заключение

Охарактеризованы особенности, реализация и функции антропонимов и топонимов в текстах казахстанских русскоязычных прозаиков 20 века: собственно

романах, исторических романах, повестях, рассказах.

В ходе работы обращалось внимание на структуру, семантику, свойства и функции имен изображаемых героев, наименований географического пространства, а так же на отношение автора к описываемому пространству и персонажам, отношению к окружающему пространству самих героев. Все это мы рассматривали сквозь призму взаимосвязанных лингвистических аспектов. Онимы выполняют общеязыковые и специфические функции в тексте.

#### Список литературы

1. Есперсен О. Философия грамматики / пер. с англ. В.В. Пассека и С.П. Сафроновой; под ред. проф. Б.А. Ильиша. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1958. – 400 с.
2. Ларин Б.А. Диалектизмы в языке советских писателей // Литературный критик. – 1935. – № 11. – С. 216.
3. Мадиева Г.Б. Теория и практика ономастики. – Алматы: Қазақ университеті, 2003. – 152 с.
4. Махпиров В.У. Имена далеких предков (источники формирования и особенности функционирования древнетюркской ономастики). – Алматы: Институт востоковедения МН-АН РК, 1997. – 302 с.
5. Туманова А.Б. Онимы как показатели национальной картины мира в художественном дискурсе писателя-билингва // Вестник КГУ им. Ш. Уалиханова. – № 1–2. – С. 87–92.